

南京航空航天大学

2012 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码 : 357 科目名称 : 英语翻译基础 满分 : 150 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

Part I. Translate the following terms, acronyms and proper names from English into Chinese. One point for each and the total for this part is 15 points. (1' X 15 =15')

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. stock exchange | 2. economic depression |
| 3. airport terminal | 4. CEO |
| 5. NATO | 6. Euro-zone |
| 7. greenhouse gas emissions | 8. jetliner |
| 9. email spam | 10. the House of Representatives |
| 11. composite materials | 12. Easter |
| 13. organic food | 14. telemarketing |
| 15. jet lag | |

Part II. Translate the following terms, acronyms and proper names from Chinese into English. One point for each and the total for this part is 15 points. (1' X 15 =15')

- | | |
|-----------|------------|
| 1. 自动飞行系统 | 2. 微机 |
| 3. 欧共体 | 4. 三农 |
| 5. 私企 | 6. 能耗 |
| 7. 第三产业 | 8. 中国石化 |
| 9. 全球定位系统 | 10. 工商管理硕士 |
| 11. 身份证 | 12. 人大 |
| 13. 激光唱片 | 14. 亚太经合组织 |
| 15. 雅思考试 | |

Part III. Translate the following passages from English into Chinese. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' X 2 = 60').

Passage 1

One of the greatest challenges that face every American president is to ensure that events of the day do not become cascading crises that crowd out the pursuit of our nation's long-term strategic priorities and interests. This has been particularly true over the past three years, when the US has confronted a daunting array of challenges: global financial crises; the wars in Iraq and Afghanistan; terrorist threats; direct challenges to global nuclear non-proliferation regimes; and the still unfolding, events across the Middle East and North Africa. Even as we have dealt with these dynamics,

President Obama has pursued a rebalancing of our foreign policy priorities – and renewed our long-standing alliances, including with NATO—to ensure that our focus and our resources match our nation’s most important strategic interests.

Passage 2

Air France and British Airways have announced that later this year they will retire all of their Concorde from commercial service. For many Americans the Concorde has always been a bit of a joke, a prime example of what happens when bureaucrats pursue prestige through engineering. By the early 1960s US private firms were clearly ahead of European jet makers. The governments of France and the UK launched a joint project to outdo the Americans at their own game, by designing a supersonic jet that would restore European technological preeminence. After years of experimentation at vast public expense, the Anglo-French designers had made an engineering wonder with little hope of ever turning a profit.

Part IV. Translate the following passages from Chinese into English. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' X 2 = 60').

Passage 1

白天与夜间一样地安闲；一切人物或动或静，都有自得之趣；嫩暖的阳光或者轻淡的云影覆盖在场上，到夜呢，明耀的星月或者徐缓的凉风看守着整夜，在这境界这时间唯一的足以感动心情的就是秋虫儿们的合奏。它们高、低、宏、细、疾、徐、作、歇，仿佛曾经过乐师的精心训练，所以这样地无可批评，踌躇满志，其实他们每一个都是神妙的乐师；众妙毕集，各抒灵趣，那有不成人间绝响的呢。

Passage 2

我若为王，我的姓名就会改作：“万岁”，我的每一句话都成为：“圣旨”。我的意欲，我的贪念，乃至每一个幻想，都可竭尽全体臣民的力量去实现，即使是无法实现的。我将没有任何过失，因为没有人敢说它是过失；我将没有任何罪行，因为没有人敢说它是罪行。没有人敢呵斥我，指摘我，除非把我从王位上赶下来。但是赶下来，就是我不为王了。